

Библиографические ссылки

1. Русский язык: говорение и аудирование. / Беликова Н. Н., Фоменкова М.А. [и др.]. Чанчунь: ЦИРЯ, 2012. 408 с.

ЭВРИСТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ КАК ЯДРО КУРСА «ВВЕДЕНИЕ В МЕЖКУЛЬТУРНУЮ КОММУНИКАЦИЮ»

Т. И. Кевлюк

*Белорусский государственный университет,
ул. К. Маркса, 4, 220030, г. Минск, Республика Беларусь
kiewluk@gmail.com*

В данной статье обобщается теоретический и практический опыт разработки и использования эвристических заданий на занятиях по дисциплине «Введение в межкультурную коммуникацию» у студентов, изучающих китайский язык в качестве основного. Проанализированы ключевые понятия и концепции необходимые для успешного овладения навыками межкультурной компетенции и теоретических знаний по межкультурной коммуникации. Обоснованы этапы формирования межкультурной компетенции и важность практической проработки теоретического материала. Приведены примеры разработанных автором эвристических заданий на развитие навыка межкультурной осознанности. Показана важность имплементации теоретических знаний в актуальные навыки, что и является основной целью использования эвристических заданий.

Ключевые слова: эвристические задания; межкультурная коммуникация; межкультурная компетенция; межкультурная осознанность; культурные модели; культурный дискурс; ролевые модели.

Белорусские студенты приходят на кафедру китайской филологии БГУ и с первого курса изучают огромное

количество дисциплин и спецкурсов по китайскому языку и литературе, работают как с белорусскими, так и с китайскими преподавателями, уделяют много времени на самостоятельную подготовку, стажируются в Китае, – все эти усилия, для одной единственной цели – стать квалифицированным специалистом на выходе из университета, что в рамках данной специальности предполагает умение коммуницировать, находясь при этом в поле двух различных культур. Межкультурная коммуникация — это «взаимодействие между людьми, чьи культурные представления и системы символов достаточно различаются, чтобы влиять на коммуникационное событие» [1, с. 8], поэтому одноименный курс, который предлагается нашим студентам, — это прекрасная возможность систематизировать полученные знания и приобрести навыки необходимые специалистам.

Межкультурная коммуникация как наука начала активно развиваться в середине прошлого века в США и в Европе. Появление данного научного интереса было естественной реакцией на возникшие трудности в социуме в то время: иммиграционные потоки как результат Второй мировой войны, культурное разнообразие внутри стран, военные экспансии, сотрудничество в экономической сфере и так далее. Термин *Межкультурная компетенция* (*Cross-cultural competence*) появился в конце 1980-х - начале 1990-х и обозначал уровень владения навыками достаточными для успешной межкультурной коммуникации. Одним из первых ученых, кто занимался этим вопросом был Майкл Байрем (Michael Byram), который уже в 1997 году разработал модели межкультурной компетенции [2]. Несмотря на то, что прошло более 20 лет после появления данного термина, он до сих пор остается актуальным, как полагает автор, из-за своей позиции в междисциплинарных исследованиях, включая лингвистику, культурологию, историю, антропологию и психологию. Ученые привносят свое видение и свой акцент из своих специальностей, дополняя и расширяя теорию межкультурной коммуникации. В настоящее время внимание ученых приковано к исследованиям *Глобальной компетенции* [3, с. 68], поскольку интернационализация, экономическая взаимозависимость стран и

стремительное развитие информационных технологий требуют практически от каждого из нас умения использовать эффективные коммуникативные методы на стыке культур.

«Задача определения характера коммуникативной компетенции достаточно сложна, когда участники разделяют общие культурные допущения и ориентации. Когда принимается во внимание сложность различных культурных точек зрения, перспектива формулирования обоснованной теории или оценки межкультурной коммуникативной компетенции кажется гораздо более сложной задачей» [4, с. 69]. Таким образом, чтобы стать высокопрофессиональным специалистом в сфере межкультурной коммуникации, студенты должны овладеть навыком межкультурной компетенции. Какой метод использовать, чтобы студентам было понятно, о чем идет речь в теории, чтобы получить от них живой отклик, не только знание или сухой пересказ, а сформировать навык? Учебники и научные статьи предлагают огромное количество аналитики и теоретических материалов, но не дают понимания как это имплементировать в жизнь. По мнению автора для этой цели подходит концепция *learning by doing*, которая помогает студентам перевести опыт из практического в теоретический, прожить и прочувствовать описанные в теории факты и явления, а затем уже переходить к изучению теоретической части, не предлагая им готовые ответы, а предоставляя возможность найти свои, в чем и заключается эвристическая ценность данного подхода. Концепция *learning by doing* не является новой, о таком подходе писал в своих работах еще Л.С. Выготский, труды которого являются важным бэкграундом для современных исследований в сфере образования.

В рамках данного курса мы исследуем различные аспекты межкультурной коммуникации: культуру, культурные паттерны, вербальную и невербальную коммуникации, психологические основы межличностного общения, межкультурную компетенцию и многое другое, но начинаем мы всегда с рефлексии белых пятен и понимания себя в культурном разнообразии. Эвристические задания, которые были специально разработаны для этого курса, помогают студентам задать правильные вопросы, не предлагая

жестких рамок и узких ответов.

Основной сложной для понимания студентов проблемой, является то, что мы все включены в определённый культурный дискурс, ролевые модели которого, как например, раса, нация, религия, гендер, идентичность и так далее, в разных странах не совпадают. Эдвард Холл (Edward Hall) предложил рассматривать культуру в форме айсберга [5], где верх – это сознательная часть культуры, то, что мы видим, внешние проявления культуры такие как, язык, национальные одеяния, национальная кухня, обряды и празднования, фольклор и искусство (*behaviors and practices*), а в подводной части айсберга – восприятие, ценности, взгляды и убеждения, на которые надстраиваются культурные модели (*Cultural patterns*). Придерживаясь принципа, что ни одно теоретическое знание, не ассимилированное через практический опыт, не может быть усвоено в полной мере, эвристические задания дают студентам возможность нырнуть на глубину и увидеть скрытые структуры культуры, которые мы не осознаем. Мы стараемся показать студентам айсберг, то есть релятивизировать наши культурные концепты, показать их относительность, а не универсальность, что для учащихся совершенно не очевидно. Ограниченные форматом данной статьи мы разберем только часть эвристических заданий, которые были разработаны для практической отработки навыка *Межкультурной осознанности (Cultural awareness)*, который является первым шагом для развития навыка межкультурной компетенции, без которого постижение новой культуры является трудно достижимым. Данный навык необходим для рефлексии относительности культурных ролей, чтобы студенты не упускали из виду, кто они есть, и могли успешно общаться, находясь в поле двух различных культур.

Задание 1. *Кто я? Чей я?* Цель – осознать свою принадлежность к определенной культуре, народу, социальной группе. Первая попытка отделить себя и другого, поэтому задание дается сразу же на первом занятии. На задание выделяется 5 минут, задание необходимо выполнять письменно. После выполнения задания обязательное обсуждение для закрепления *Я* и *Мы*.

Задание 2. *Моя теневая сторона*. Данное задание соотносится с темой про границы (личные, культурные, государственные) и вытекающим из этой темы понятием *Культурной идентичности*. Цель данного упражнения разрушить границы внутри самих себя и увидеть неинтегрированные части психики, которые мы отрицаем, считая их негативными, неодобряемыми и даже постыдными. Однако невозможность увидеть себя целостным, лишает нас шанса увидеть нашу культуру в богатстве своего разнообразия, как положительного, так и отрицательного. Студентам предлагается написать 5 положительных прилагательных, которые описывают их внешность или характер, затем подобрать к ним антонимы и нарисовать подходящий образ. Это и есть теневая сторона, которую мы стыдимся. Время выполнения – 15 минут, обязательное обсуждение не требуется, только если у студентов есть сильное желание поделиться.

Задание 3. *Моя культурная идентичность*. В этом задании объединяются и закрепляются первые 2 задания. Задание выполняется письменно в форме эссе. Цель задания – осознать множество граней и структуру своей культурной идентичности: национальность, историю семьи, религию, расу, гендер и др. Наша идентичность формируется в семье и обществе на протяжении всей нашей жизни и играет важную роль во взаимоотношениях с другими людьми. Для успешной межкультурной коммуникации важно распознавать и принимать грани своей идентичности и искать общие точки соприкосновения с собеседником.

Задание 4. *Темная сторона нашей идентичности*. Обратной стороной идентичности являются стереотипы, предрассудки, расизм и этноцентризм. Онлайн проект *Project Implicit*, разработанный Гарвардским университетом, где представлены онлайн тесты на различные типы предвзятого отношения. Студента предлагается пройти по ссылке <https://implicit.harvard.edu/implicit/> и сделать тесты по выбору. После выполнения данных тестов студенты были удивлены, что у многих из них имеются скрытые проявления расизма и других предрассудков.

Задание 5. *На что я опираюсь в своей культуре*. Цель задания проанализировать, какие ценности являются веду-

щими у студентов. Задание: опишите черты характера белорусов как положительные, так и отрицательные. Задание выполняется сообща в классе. Все слова фиксируются на доске, а затем систематизируются по историческим эпохам. Несмотря на то, что студенты перед упражнением категорически отреклись от советского наследия и назвали себя новым поколением, никто из них не вышел за временные рамки культурных концептов советского периода, что означает отсутствие глубинной связи с великим предками Беларуси.

Задание 6. Элементы культуры. История, религия, ценности, социальная организация, язык — это те глубинные основы, которые управляют нашими культурными моделями. История — это ключевой элемент в развитии культурных ценностей, целей, ожиданий и идентичности. Задание: проанализируйте, какие изменения в глубинных структурах нашей культуры произошли за последние 500 лет. Поведите такой же анализ для Китайской культуры. Сравните. Упражнение выполняется в классе. Время 15 минут. Обсуждение результатов обязательно.

Задание 7. Белорусский именовослов. Задание выполняется самостоятельно. Окончательное обсуждение и подведение итогов происходит в аудитории. Студентам предлагается сделать список исконно белорусских имен и распределить их по времени появления / использования. За всю практику данного курса ни один студент не смог назвать ни одного белорусского имени, кроме Рагнеда. Все имена подразделяются либо на русские, либо на польские. В продолжении данного задания автор уточняет, кто же по мнению студентов является настоящими белорусами, чаще всего упоминаются Радзивиллы, Сапег и некоторые другие представители шляхетских родов. Только после это появляется возможность выделить белорусские имена. Без сомнения, это одно из самых сложных эвристических заданий для студентов, так как оно показывает более глубокие культурные и исторические связи с западной культурой, чем многие студенты привыкли думать несмотря на то, что они явно отрицают свою причастность к культурному дискурсу СССР.

Задание 8. Культурные модели. Студентам предлага-

ется на основе культурных моделей Хофстелде (Hofstede) и Холла (Hall) проанализировать Беларусь (в советский период и на современном этапе) и Китай. Цель задания: увидеть различие и общность между культурами в разный период исторического развития общества.

Задание 9. Назовите культурные обычаи и традиции, за которые вам стыдно перед иностранцами. Почему? Откуда это пришло? Цель: увидеть положительные и отрицательные стороны своей культуры, понять, что в каждой культуре есть темная сторона. Задание выполняется письменно.

Использование эвристических заданий в рамках концепции *learning by doing* позволяет задавать вопросы, не предлагая студентам готовые ответы, превращает сухую теорию в увлекательное исследование себя и других. Студенты начинают размышлять о вопросах, о которых ранее не задумывались, и сталкиваются с очень интересным, по отзывам студентов, эффектом – невозможности отменить или перестать размышлять о сделанных упражнениях. Данные задания, сделанные однажды, оказывают сильное влияние на студентов и меняют их точку зрения в долгосрочной перспективе, особенно после обратной связи и обсуждения. Это дает ребятам место и время для их собственных открытий и имплементации теории в жизнь, что и является основной целью использования эвристических заданий. Развитие навыка межкультурной осознанности позволяет увидеть и сохранить свою личностную целостность во время столкновения с айсбергом китайской культуры. Поскольку следующие шаги для развития навыков межкультурной компетенции подразумевают изучение структуры культуры Китая, проработку техники поиска того, что нас объединяет, и умения преодолевать разрыв между культурами.

Библиографические ссылки

1. Samovar Larry A, Richard E. Porter, Edwin R. McDaniel and Carolyn S. Roy. Communication between Cultures [Электрон-

ный ресурс]. URL: chrome-
extension:
on://efaidnbmnribpcajpcglclefindmkaj/viewer.html?pdfurl=http%3A%2F%2Fcourse.sdu.edu.cn%2FDownload%2F6a200514-34ca-4ab0-b25b-053cae8ea852.pdf&clen=3789995&chunk=true. (дата обращения: 03. 05. 2021).

2. Byram M. Teaching and assessing intercultural communicative competence. Clevedon, England: Multilingual Matters, 1997.

3. Byram Michael. Intercultural Language Teaching in an Era of Internationalization. [Электронный ресурс]. URL: 10.4018/978-1-5225-8128-4.ch005. (дата обращения: 04. 05. 2021).

4. Spitzberg B. H. Axioms for a theory of intercultural communication competence [invited article, Japanese Association of Communication and English Teachers] // Annual Review of English Learning and Teaching. 2009. №14. P. 69-81.

5. Hall Edward T. Beyond culture. Press Garden City, N.Y, 1976.